



DATOS IDENTIFICATIVOS

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia

Materia	Recursos Documentais para a Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01103			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición				
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	(*)El objetivo de esta asignatura es capacitar a los estudiantes de máster para resolver los problemas documentales asociados a la traducción multimedia, a través del conocimiento de los documentos objeto de esta traducción, de las técnicas de análisis, selección y tratamiento de la información, de las técnicas de evaluación de fuentes y del conocimiento de herramientas de búsqueda.			

Competencias de titulación

Código			
A8	8. Seleccionar un obxecto de investigación, formular hipóteses, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados.		
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.		
A19	2. Realizar procuras documentais para a tradución multimedia.		
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.		
A24	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.		
A25	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.		
A26	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia		
A27	10. Utilizar as ferramentas tecnolóxicas pertinentes nas procuras documentais vinculadas a este tipo de tradución.		
A31	14. Identificar e delimitar problemas informativos na tradución.		
A34	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas		
A36	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.		
A38	20. Diseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.		
A39	21. Dominar as habilidades de redacción dun traballo académico.		
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.		
A43	25. Aplicar unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e un protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.		

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	-----------	---------------------------------------

(*)Reconocer las especificidades de los documentos multimedia.	saber saber hacer	A8 A11 A24
(*)0. Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales ligados a los procesos de traducción/interpretación.	saber saber hacer	A8 A11 A19 A23 A25 A26 A27 A31 A36
(*)4. Evaluar la calidad de documentos y de información.	saber saber hacer	A8 A23 A26 A27 A34
(*)5. Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.	saber hacer	A36 A42 A43
(*)6. Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de información.	saber hacer	A8 A11 A19 A23 A25 A26 A27 A31
(*)3. Conocer los lenguajes documentales y utilizarlos adecuadamente en el tratamiento de la información.	saber saber hacer	A19 A36 A38 A39 A43

Contidos

Tema

(*)	(*)
(*)1. Introducción: la documentación aplicada a la traducción multimedia.	(*)1.1. Síntesis de técnica documental. 1.2. Especificidades de las aplicaciones 1.3. Especificidades de las aplicaciones documentales a la traducción multimedia.
(*)2. Los documentos multimedia como categoría documental.	(*)2.1. Tipologías documentales. 2.2. Especificidades de los documentos multimedia y su tipología.
(*)3. Búsqueda documental para la traducción multimedia.	(*)3.1. Fuentes de información. 3.2. Herramientas de búsqueda. 3.3. Métodos de evaluación de fuentes.
(*)4. Tratamiento de la información en traducción multimedia.	(*)4.1. Evaluación de necesidades documentales en los objetos de traducción. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación y almacenado de información seleccionada.
(*)5. Documentación y terminología en el ámbito audiovisual.	(*)5.1. Fuentes de referencia en el ámbito audiovisual: observación, análisis y vaciado. 5.2. Tesoros: caracterización, elaboración y utilidades. 5.3. Elaboración de un tesoro del campo audiovisual.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentacións/exposicións	2	48	50
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	15	20
Estudo de casos/análises de situacións	7	23	30
Traballos e proxectos	5	45	50

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Presentacións/exposición(*) Los contenidos de la materia se encontrarán en forma de presentación accesible para los alumnos a través de la plataforma de teledocencia Tema.

Resolución de problemas e/ou ejercicios(*) Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.

Estudo de casos/análises(*) Se plantearán casos prácticos de búsquedas documentales, de evaluación de documentos y de de situaciones análisis, selección y tratamiento de la información.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	
Resolución de problemas e/ou ejercicios	
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou ejercicios	(*) Los resultados obtenidos en la resolución de problemas permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes.	30
Estudo de casos/análises de situacións	(*) Los resultados obtenidos en los estudios de casos permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes.	30
Traballos e proxectos	(*) Los alumnos realizarán individualmente o en grupo un microtesauro del ámbito audiovisual.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na segunda oportunidade os alumnos deberán completar os traballos pendentes da primeira oportunidade de avaliación.

DATA DE ENTREGA DE TRABALLOS EN SEGUNDA OPORTUNIDAD: 1 DE JULIO.

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións